MODERN GREEK STUDIES
(AUSTRALIA & NEW ZEALAND)
Volume 11, 2003

A Journal for Greek Letters

Pages on C.P. Cavafy
MODERN GREEK STUDIES ASSOCIATION OF AUSTRALIA & NEW ZEALAND (MGSAANZ)

ΕΤΑΙΡΕΙΑ ΝΕΟΕΛΛΗΝΙΚΩΝ ΣΠΟΥΔΩΝ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΝΕΑΣ ΖΗΛΑΝΔΙΑΣ

President: Michalis Tsianikas, Flinders University
Vice-President: Anthony Dracoupoulos, University of Sydney
Secretary: Thanassis Spilias, La Trobe University, Melbourne
Treasurer: Panayota Nazou, University of Sydney, Sydney

MGSAANZ was founded in 1990 as a professional association by those in Australia and New Zealand engaged in Modern Greek Studies. Membership is open to all interested in any area of Greek studies (history, literature, culture, tradition, economy, gender studies, sexualities, linguistics, cinema, Diaspora, etc.). The Association issues a Newsletter (Ενημέρωση), holds conferences and publishes two journals annually.

MODERN GREEK STUDIES
(AUSTRALIA AND NEW ZEALAND)
Editors
Vrasidas Karalis & Michael Tsianikas
Book Review Editor
Helen Nickas

Text editing: Katherine Cassis

MEMBERSHIP TO MODERN GREEK STUDIES ASSOCIATION
plus ANNUAL SUBSCRIPTION for two issues

Individual: AUS $45   US $35   UK £25   €35
Institutions: AUS $70   US $65   UK £35   €45 (plus postage)
full-time student/pensioners: AUS $20   US $30   UK £20
(includes GST)

Address for all correspondence and payments
MGSAANZ
Department of Modern Greek, University of Sydney, NSW 2006 Australia
Tel (+61-2) 9351 7252 Fax (+61-2) 9351 3543
E-mail: Vras@arts.usyd.edu.au

The periodical welcomes papers in both English and Greek on all aspects of Modern Greek Studies (broadly defined). Prospective contributors should preferably submit their papers on disk and hard copy. All published contributions by academics are refereed (standard process of blind peer assessment). This is a DEST recognised publication.

Το περιοδικό ολοκληρώνει άρθρα στα Αγγλικά και τα Ελληνικά αναφέροντας σε όλες τις οπόσοιες των Νεοελληνικών Σπουδών (στη γενικότερη τους). Υπονομεύονται συνεργασίες θα πρέπει να υποβάλλονταν κατα προτίμηση προ των δισκέτων και σε έντονη μορφή. Όλες οι συνεργασίες από πανεπιστημιακούς έχουν υποβληθεί στην κριτική των εκδοτών και επιλέξθηκαν πανεπιστημιακούς συνεδρίων.
## CONTENTS

### SECTION ONE: PAGES ON CAVAFY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>C.P. Cavafy</td>
<td>Cavafy’s Commentary on his Poems</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Poems, Prose Poems and Reflections</td>
<td>18</td>
</tr>
<tr>
<td>James D. Faubion</td>
<td>Cavafy: Toward the Principles of a Transcultural Sociology of Minor Literature</td>
<td>40</td>
</tr>
<tr>
<td>Vassilis Lambropoulos</td>
<td>The Greeks of Art and the Greeks of History</td>
<td>66</td>
</tr>
<tr>
<td>Peter Murphy</td>
<td>The City of Ideas: Cavafy as a Philosopher of History</td>
<td>75</td>
</tr>
<tr>
<td>Μιχάλης Τσιανίκας / Michael Tsianikas</td>
<td>Προσωπικές φωτοθυμίες στον Καβάφη:</td>
<td>103</td>
</tr>
<tr>
<td>Vassilis Adrahtas</td>
<td>Cavafy’s Poetica Gnostica: in Quest of a Christian Consciousness</td>
<td>122</td>
</tr>
<tr>
<td>Anthony Dracopoulos</td>
<td>Reality Otherness Perception: Reading</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Cavafy’s Myris: Alexandria, A.D. 340</td>
<td>134</td>
</tr>
<tr>
<td>Tim Buckley</td>
<td>Echoes and Reflections in Cavafy and Callimachus</td>
<td>146</td>
</tr>
<tr>
<td>Vrasidas Karalis</td>
<td>C.P. Cavafy and the Poetics of the Innocent Form</td>
<td>152</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### SECTION TWO: GRAECO-AUSTRALIANA

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Toula Nicolacopoulos–George Vassilacopoulos</td>
<td>The Making of Greek-Australian Citizenship: from Heteronomous to Autonomous Political Communities</td>
<td>165</td>
</tr>
<tr>
<td>Leonard Janiszewski–Effy Alexakis</td>
<td>California Dreaming: The ‘Greek Cafe’ and Its Role in the Americanisation of Australian Eating and Social Habits</td>
<td>177</td>
</tr>
<tr>
<td>George Kanarakis</td>
<td>The Theatre as an Aspect of Artistic Expression by the Greeks in Australia</td>
<td>198</td>
</tr>
<tr>
<td>Patricia Riak</td>
<td>The Performative Context: Song–Dance on Rhodes Island</td>
<td>212</td>
</tr>
<tr>
<td>Eugenia Arvanitis</td>
<td>Greek Ethnic Schools in a Globalising Context</td>
<td>241</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Dimitris Vardoulakis  Fait, Accompli – The Doppelgänger in George Alexander’s Mortal Divide 258
Steven Georgakis  Sporting Links: The Greek Diaspora and the Modern Olympic Games 270

SECTION THREE: SPECIAL FEATURE

Katherine Cassis  Getting Acquainted with Giorgos Sarantaris (1908–1941) 279
George Sarantaris  Poems 1933 (selection) – Translated by Katherine Cassis 289

SECTION FOUR: COSMOS

Ihab Hassan  Beyond Postmodernism: Toward an Aesthetic of Trust 303
Paolo Bartoloni  The Problem of Time in the Critical Writings of Jorge-Luis Borges 317
Rick Benitez  Parrhesia, Ekphrastia and the Cassandra Dialogue in Aeschylus’ Agamemnon 334
Thea Bellou  Derrida on Condillac: Language, Writing, Imagination, Need and Desire 347
Andrew Mellas  Monstrum/Mysterium Tremendum in Buffy the Vampire Slayer: Re-mythologising the Divine 358

SECTION FIVE: BOOK PRESENTATION 368

LIST OF CONTRIBUTORS 375
GEORGE SARANTARIS

POEMS

1933

(selection)

Translated by Katherine Cassis

Caressed Beauty

Caressed beauty!
Your shadow lengthens in memory
you disperse
and the soul
in vain smells the withered flowers.
2.1.1933

I surrendered to oblivion

I surrendered to oblivion;
It will cover my soul like a wave
(sleep smells of interminable sea),
and feel the azure of dreams and my life.
12.1.1933

Light is your memory

Light is your memory
like a veil suspended over oblivion
when I ruminate;
and yet with melancholy
with a certain sharpness
almost sensual
like lips of death
or untouched by kisses.
13.1.1933
A dream it is

A dream is beautiful love
which sprouts beside eros
as our sweet soul discovers
when it remains on the shore
and wind and wave are silent
18.1.1933

Invisible, imperceptible monotony

Invisible, imperceptible monotony
immortality hides
and her presence makes
shiver with excitement
the troubled smiles of nature.
27.1.1933

Forest

Unadorned
the trees,
the scattered leaves
not mournful;
and yet mute
lethal;
I gather as I walk
golden silence
1.2.1933

Honey-coloured pleasure

Death does not attract, rather it captivates;
it possesses neither beauty nor charm;
it only kindles our invisible diffidence,
lending it ephemeral pride
to commit the absolute sacrifice
to feel its supreme, honey-coloured pleasure...
5.2.1933
Religion

As people die they encounter pleasures perhaps sent from God certainly from nature.

20.2.1933

The sky is never absent

The sky is never absent. Without it life would vanish miracles would fade away. The earth would stand still. The sky is hardly afraid of eternity; but its light does not show it; the distrust of time our distrust nurtures suspicions and reveals doubts, form of a cloud form of rain...

19.3.1933

From books

The life which you feel leaving when you open the windows for a little air for a glance outside... your own life and that of others.
[22.3.1933]

When they are heard...

When new days are heard we feel it from afar from the glory of the skies and delicately mysteriously from the internal whispering within untouched rooms within distant feelings...
[22.3.1933]
Far from the noise…

Far from the noise
within the uncertain continuity
within absence
with the voiceless song of hours
the scent of time I breathe.

2.4.1933

Sun

The mountains need breath to breathe
they want unforgettable songs;
and they request them
from the clouds that sway
within the languor of the sky.

14.4.1933

Crystal clear

To the point of pleasure
to feel your presence
I desire, consciousness;
untainted delight I feel you
crystal clear.

14.4.1933

My consciousness migrated…

My consciousness migrated to a noiseless
distant country
where past sufferings sank into a torpor
were forgotten
and unknown blossoms are beginning to sprout
and are already yearning
for incorporeal consciousness.

22.4.1933
The swooning gardens

Mais le vert paradis des amours enfantines
Baudelaire (Moestra et errabunda)

The swooning gardens
you must remember, even
if you regret every love
in vain, even
if you embark
on long journeys;
the swooning gardens
may they die with you
when you begin to feel the burden of complaint
and life is being finally expiated, unhappy.
22.4.1933

I exist

I exist by way of a vestment
an elusive vestment
within the chaos
which beings in vain
fashion.

The chaos
noise which lies
beside me
aims at something
but does not persuade me.

I exist
doubtfully hidden
outside chaos
and perhaps I’ve longed for
chaos…
3.5.1933
Non-existence

The sea (there go sorrowful years)
has died; around her weep lands
and horizons.
3.5.1933

I lean towards dreams

Existence immersed in slumber
I lean towards the dreams
which caress
within pleasures
which do not rest...
3-4,5.1933

Nightfall

Disappointed is the day
and consciousness suspects it;
from all the windows it sees
the charms the colours
which are vanishing
and the voices
which have begun to hide...
7.5.1933

Calmly from the past

Calmly from the past
the night of dreams is blowing
ancient like ruins
it is sweetened by a light the colour of honey
quiet like a dead scent
on a dead body
(I gather it in my arms
because it only caresses me
And I – where is my mind? – I’m thirsty...)  
9.5.1933
The stranger

From silence to silence
the sky traverses
the years;
like a person
we met when children
whom we had forgotten
we met again
no more.
13.5.1933

Mes contemplations

The loves that reposed far away
on rivers
resemble cloud dreams
and stars.
13-14.5.1933

Dream of death

Final songs of life
the air sends
from an invisible island;
in the mist
sink the night
and the seashore
where I placed the body
it's cold...
15.5.1933

Pensive clouds

Pensive clouds numb the soul
which weary dreams softly bemuse.
21.5.1933
Solitudo

The earth becomes a poem
within my vision
now that I have withdrawn
the gods beside me become silent
no other being no other poem
captivates my imagination.
21.5.1933

From the desert

The spirits yearn for the world
... and if they reach the world
forgotten blossoms they leave behind
scattered by their presence
27.5.1933

The swans of the garden

A desired memory
they hold from a lake
solitary hidden,
where the days reclined
tender
above the water
above the verdure
May of 1933

I don’t see the face of infinity

I don’t see the face of infinity;
far from the eyes it is fashioned
beyond the sea
the sky
and the usual light
luminous infinity!
I consider my bareness
its bareness
perhaps they are a match perhaps they will be a match!
5.6.1933
Airy, fine, light

I remember. I want to remember
Recollection, with nurturing,
airy fine becomes pleasure;
tortured, it captivates its tears
with smiles; it is
and feels itself pleasure
airy fine light...  
June of 1933

Burlesque

The world without an I
to look upon it
to reproduce it
has no meaning scent or colour
it isn't at all a world!
2.7.1933

La belle au bois dormant

In the forest which became madness
from the nightingales
the pained love awakens
it breathes
it asks the nightingales
where dreams hide
the golden visions of sleep,
it sleeps again within the songs...
17.7.1933

The view of the world

Time, unseen, corrupts
the view of the world;
man is distracted
and doesn't look,
and if he looks
he sees nothing;
until death
he is tormented by an elusive longing
while he is corrupted by
some force
more elusive than time.
20.7.1933

The noise of the world

The noise of the world wounds the self
which longs for a life prudent
around the wonders of time
and wants existence whole
until death
whose possibility already grieves it
troubles it
disturbing its life
beneath the calm thought
that flows...
20.7.1933

Idiot

To my friend Dimi Kapetanaki

Nothingness awakens the soul
when it reflects with passion
over the dead and blessed past;
idiotic nothingness in this abrupt way
maddens the soul...
6.8.1933

The melancholy of matter

Irreparable death
with its strong hands
will take the soul
(which we held dear over the years)
before it exhales the spirit;
our soul will withdraw
death will pull it away
perhaps we will remain dead...
7.8.1933
Crossing

Infinity
feels nothing more
from time
than the colourless crossing.
14.8.1933

Frisson dans l'azur

Unseen sky
depth
touches like a spectre
the external
(the most visible)
I;
the subterranean I
is amused.
30.8.1933

Epic

Tree-leaf
Bird wings
wind
afterwards sea
waves
azure time
horizons supreme
and before us,
the Sky.
3.9.1933

The thought of you

The thought of you
trickles poison
into me;
melancholy poison
monotonous and voluptuous
dispersing the smoke
onto my presence
there, in the past.
5.9.1933
Beloved intuition and experience

Beloved intuition and experience
beauties die

beauties are scraps and scents
1.10.1933

Sensualism

The woman I love pre-exists
but she is only now appearing
and she traverses the hour
enthralled with love
imponderably delivered
from an uncertain sin;
to an ineffable mirage
her glance crosses the space
her very body dissolves,
and she is dying
as she leans upon my lips,
lost, her breasts
in my palms.
4.10.1933

The soul wants death...

The soul wants death celestial
just as the heavens narrate
while it dreams by the windows of light...
15.10.1933

God

Poetry     The world is sea     My mind
invisible it suffers
My mind     I     wants to receive body
consubstantial
blossom on the surface of vision
susurration upon the flux
The sun     song     relieves the sea
it fashions the clarity of its waves
I feel everywhere:
I see the sea
the sun
nothingness perhaps
I'm dreaming of a human being
18-21.10.1933

The soul

Consciousness epiphany of feeling
you deride existence

The loves of time
frequent your landscapes
you quiver to the very heart of being
you replete the universe
you ignore the meaning of escape
you long only for journeys

On your back the world flutters its wings
the sun bathes you incandescent
20.10.1933

Concern

My existence, abyss and song,
roams the valley of phenomena
time receives it with enthusiasm
within its serenity
and offers as chimaeras
the unexpected views of the earth
and a real panorama,
the sky
21.10.1933
The sky remembers the years

The sky remembers the years
the ineffable years of the world
which are always going far away
and which perhaps no-one records
or watches, where they are going.
19.11.1933

Life

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans
Baudelaire (Spleen)

People die slowly
and fall asleep in the sky
from the frequent remembrance of time
27.12.1933

Time's vertigo

Man wonders
when he will die
and all the dead of the world
united by the vertigo of time
burden him.
27.12.1933

My desire to die...

My desire to die is a bizarre feeling, which I often sincerely comprehend, but as soon as it passes I cannot recollect, or feel it to the point where no other feeling can penetrate my soul so as to divert my attention from it or to shed a coolness or a humorous light on death, which, for all my concern, will be estranged. I understand that this inability to recreate the image of death emanates from the return of vital forces, which, it seems, become somewhat dormant if I seek refuge in certain thoughts and which, as they awaken, rush upon me disturbingly like waves. If, however, I don't know how to recollect the feeling of death as a unique feeling and as a whole experience, and if, precisely because of this, thoughts and forces exclude me, humble me, force me to smile at myself, the belief, the certainty that I faced death in its entirety pulsates inside me, paradoxically deeply founded and every juxtaposition with the ever-present vital experience, so fragmentary, so incomplete, only magnifies it.